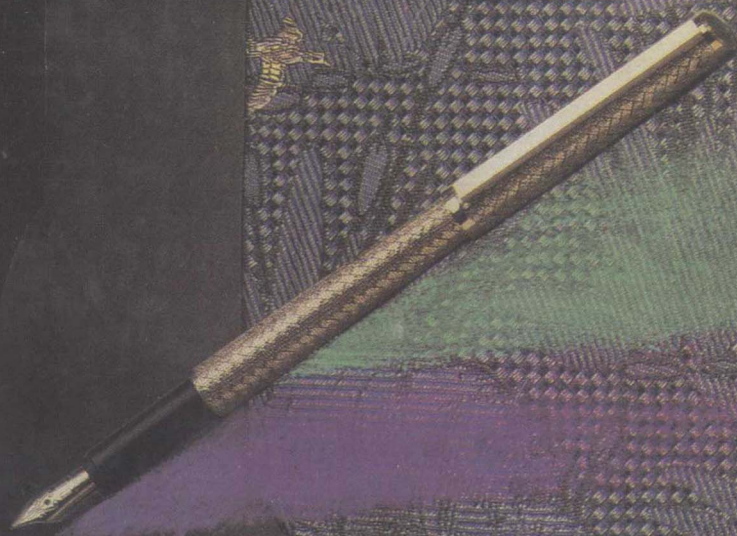


西洋

杂志

黎庶昌 原著

谭用中 点校



贵州人民出版社

西洋杂志

黎庶昌 原著
谭用中 点校

1992 · 8 · 贵阳

黎庶昌国际学术研讨会组织委员会印制

贵州人民出版社

(黔)新登字 1 号

责任编辑:方家常

封面设计:周 红

技术设计:邝 生

西 洋 杂 志

黎庶昌 原 著

谭用中 点 校

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路 9 号)

贵州地矿局测绘印刷厂印装 贵州省新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 8.8 印张 184 千字

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数 0001~2000 册

ISBN7-221-02797-8/I·337

定价:6.10 元

标点说明

一、《西洋杂志》共 8 卷，是黎庶昌出使英、法、德、日（西班牙）期间“潜搜西洋各学”的成果之一。各卷分题编次，材料以他本人所撰之《莼斋杂记》为主，同时采用了中国驻欧使馆其他成员的部分记述。1900 年由黎氏后人雕板印行。是一部非常切合当时国人需要的涉外读物，至今熠熠生辉，仍不失为研究 18 世纪欧洲政治、经济、文化、科学和社会生活的重要历史文献。

二、《西洋杂志》一书，80 年代已有新版问世，收入湖南岳麓书社的《走向世界丛书》中。但是，根据选题意图，书中“不属于黎氏本人的文字”，计 47 题 40000 余言，都被“全部删去”，致使完豹不存。对此百年古籍，我们采取不删不移，悉依其旧的方针，虽与古籍整理不甚相侔，却可提供一个铅字横排、标点断句、方便阅读与研究的完整本子。

三、《西洋杂志》1~6 卷，采用中国驻欧使馆其他成员的日记、随笔、书信、译文数十则。经过黎氏整理，原文照录者约占 30%。例如卷三“英国议政院”一题，采用刘锡鸿《英轺私记》二则，内有一则原文计 820 字，黎氏改动 22 处，删 440 余字；又如卷四“伦敦电报局信局”一题，采用刘锡鸿《英轺私记》一则计 562 字，黎氏改动 16 处，删 101 字，加 17 字。并且核对了一些数据资料，将“一刻飞数百里”，订正为“一刻飞数十里”；将“日凡十次”，订正为“日凡四、五次”；

将“每岁其赢银不下三百万两”，订正为“每岁共赢银二百余万两”；将“每岁亦赢金钱五、六万”，订正为“每岁亦赢金钱五、六十万”；将“一两以内，二息令四边士”，订正为“二两以内，二施令四本司”。

四、标点《西洋杂志》，最棘手的是卷六、卷八两篇地志。欧洲的山川地名，无论从法文、英文或德文译成古代汉语，都是怪怪奇奇，佶屈聱牙，晦涩难读。因此标点不当之处可能多于其他篇，望读者予以指正。标点时发现书中一些明显的错误，如“途中在店饭食等费”，“在”字当系“住”字之误；如“在都”，按上下文意是“在俄都”，故补“俄字”；如“一瑞节以上勒尔”，读不成句，细究文中格式，应调整为“一节。以上瑞勒尔(人名)”；如“洋九月中国十一月”，据中西历对照表，改为“西洋九月中国十月”；如“引电线入地”，依郭嵩焘《日记》，易“地”为“池”；如“若系石壁高一买特尔，若壁高一买一特尔，斜宽一买特尔十分”，其第二句纯属重复，当删去。类似的例子不少，均加方括号注明。

谭用中

目 录

卷一

英国呈递国书情形.....	(1)
惋惜滇案国书.....	(2)
郭少宗伯诵词.....	(3)
德国呈递国书情形.....	(4)
郭星使第二次呈递国书.....	(5)
郭少司马敕书.....	(7)
曾侯两次呈递法国国书情形.....	(8)
日国呈递国书情形.....	(9)
见开色邻	(11)
见比利时君主	(12)
英君主接见各国公使	(13)
英国开会堂情形	(14)
日国开议院情形	(18)
英君主接认新加坡领事敕书	(20)
郭少宗伯咨英国外部论喀什噶尔事	(21)
英国汉文照会	(22)
安南国书式样	(24)
古巴设立领事情形	(25)

卷二

公使应酬大概情形	(29)
茶会	(30)
跳舞会	(32)
德国开色茶会、跳舞会.....	(34)
开色嫁女	(36)
伯理玺天德宴客	(38)
预贺生子	(38)
生子女取证	(40)
生子女命名	(42)
婚姻立约	(43)
英外部讣告公主之丧	(43)
英国为邻邦制服	(44)
美亚嫁女	(45)
美亚接任	(47)
日国公使慰奠君后	(48)
日君主宴客	(49)
日君主行养老之礼	(51)
法兰亭成婚	(52)
叶参赞之丧	(53)
英君主游历	(54)
伯理玺天德辞位	(55)
日国更换宰相	(57)
开色遇刺	(58)
俄皇遇刺	(60)
中西风俗相同者多	(61)

西人宴会	(62)
西俗宴会男女同坐	(63)
头等公使	(64)
使署人员称谓	(65)

卷三

总论英国政俗	(66)
英人讲求教养	(67)
伦敦多善举	(69)
英国议政院	(70)
英伦听审衙门	(72)
英伦讯案规模	(73)
英国地方官之制	(74)
英国选兵之法	(75)
德国陆兵营制	(78)
德国议政院	(81)
法国议政院	(82)
巴黎阅兵	(83)
英君主阅视兵船	(84)
日本兵船到英	(87)
野士凌敦养老院	(88)
伦敦监狱	(89)
喀来司阿司布达洛学馆	(91)
考试剑舞	(92)
赖赛卜司议开巴纳马河道	(93)
巴黎官学散给奖赏	(98)

巴黎幼瞽学堂散给奖赏·····	(100)
拿破仑第一坟墓·····	(101)
船只出坞·····	(104)

卷四

伦敦电报局、信局·····	(105)
伦敦铸钱局·····	(107)
太模司新闻纸馆·····	(108)
乌里治制炮厂·····	(109)
阿母司汤制炮厂·····	(112)
格林义止观象台·····	(113)
印度拉巴电缆·····	(120)
七瑞士水雷·····	(126)
棉花火药·····	(129)
巴黎印书局·····	(130)
布生织呢厂·····	(133)
赛勿尔磁器局·····	(135)
马得利农务学堂·····	(137)
巴黎电气灯局·····	(140)
葛美尔制钢铁厂·····	(141)
蝉生玻璃厂·····	(143)
克鲁伯钢炮厂·····	(144)
德国磁器厂·····	(146)
伯林官钱局·····	(147)
德国花纸厂·····	(148)
德国王石岭炮台·····	(149)

塞门得土·····	(150)
-----------	-------

卷五

伦敦集略·····	(153)
伦敦王宫·····	(160)
伦敦套·····	(162)
伦敦街道·····	(163)
巴黎街道·····	(164)
巴黎水沟·····	(165)
巴黎骨坟·····	(166)
西洋园囿·····	(167)
阿魁尔亚模鱼馆·····	(168)
巴黎油画院·····	(169)
马得利油画院·····	(171)
布国围攻巴黎油画·····	(172)
巴黎倭必纳戏馆·····	(173)
巴黎大会纪略·····	(174)
巴黎灯会·····	(179)
轻气球·····	(180)
敦伦赛船之戏·····	(182)
赛马之戏·····	(183)
头牛之戏·····	(184)
溜冰之戏·····	(186)
马戏·····	(187)
吕宋赌票局·····	(189)
加尔得陇大会·····	(191)

耶稣复生日	(193)
-------------	-------

卷六

英国钱币	(195)
法国钱币	(196)
德国钱币	(196)
日国钱币	(197)
俄国钱币	(198)
意国钱币	(199)
奥国钱币	(200)
荷兰钱币	(200)
欧洲地形考略	(201)
谈天汇志	(219)
西历不置闰月	(224)

卷七

西洋游记第一	(225)
西洋游记第二	(226)
西洋游记第三	(229)
西洋游记第四	(233)
西洋游记第五	(239)
西洋游记第六	(243)
西洋游记第七	(247)

卷八

与李勉林观察书	(250)
---------------	-------

上沈相国书·····	(252)
上曾侯书·····	(253)
答曾侯书·····	(256)
再上曾侯书·····	(258)
由北京出蒙古中路至俄都路程考略·····	(259)
由亚西亚俄境西路至伊犁等处路程考·····	(264)

西洋杂志卷一

英国呈递国书情形

郭少宗伯《日记》：光绪二年十二月二十五日，两点一刻，偕刘副使、参赞官黎庶昌、翻译官德明、马格里，乘车至柏金哈恩巴雷司。巴雷司者，译言宫殿也。外设铁栅门，门以外，观者如堵，墙无敢入者。由铁栅门入外大门，院落宏敞，四面皆楼房。转入二重门下车，兵官数人旁侍，一人前引，径上又稍折，上楼三重，至一长厅，极雄丽。其劳尔德禅伯尔勒恩二人，曰开尔伦斯，曰宣摩尔，及外部丞相德尔比、及威妥玛、翻译朽勒尔、禧在明咸在。劳尔德禅伯尔勒恩者，译言御前大臣也。相与小坐。候之至三刻，一人启门入，为传宣者。德尔比前导，嵩焘与刘副使随之以行。下楼右转，至一小室。君主当门立，其公主曰被阿得利司旁侍。入门鞠躬，其君主亦鞠躬。近前宣诵国书，马格里相继宣诵英文毕，因将国书捧授君主，君主以手承之，授德尔比，置之近窗小案端。君主因言：“此次远来，为两国之谊，庶期永保和好。”朽勒尔用汉文宣述，嵩焘答曰：“是”。又问：“中国大皇帝安好？”答曰：“大皇帝安。”又言：“既收受大皇帝国书，亦当有书回致大皇帝。”答曰：“是。”仍鞠躬而退。其礼甚简，而相

与问劳致殷勤，则便殿私见之仪也。

惋惜滇案国书

大清国大皇帝，问大英国大君主五印度太后帝好。朕诞膺天命，寅绍丕基，眷念友邦，永敦和好。光绪元年正月间，贵国翻译官马嘉理，持有护照，由缅甸至滇省边境被戕，并将同行副将柏乐文击阻。朕特派湖广总督李瀚章，前赴滇省，秉公查办。并降旨，令各直省督抚，通飭所属地方官，遇有执持护照之人入境，照约妥为办理。经李瀚章查明，奏请将都司李珍国等分别治罪。二年六月，朕又特派文华殿大学士直隶总督、一等肃毅伯李鸿章，为便宜行事大臣，前赴山东烟台，会同贵国钦差大臣威妥玛，将前案筹办完结。经李鸿章复奏，贵国钦差大臣威妥玛，以为惩其既往，不若保其将来。朕特降旨，著照所请，将李珍国应得罪名，加恩宽免。仍谕令各直省督抚，懍遵上年谕旨，照约保护。并著总理各国事务衙门，拟定告示，咨行各直省遵办，以期中外相安。惟马嘉理持照入滇边境，惨遭被害，不但有关生命，并致几伤和好，朕深为惋惜！兹特简钦差大臣署礼部左侍郎总理各国事务大臣郭嵩焘前赴贵国，代达衷曲，以为真心和好之据。朕知郭嵩焘干练忠诚，和平通达，办理中外事务，甚为熟悉。务望推诚相信，得以永敦友睦，共享升平，谅必深为欢悦也。

大清光绪二年九月十七日。

郭少宗伯诵词

大清国钦差大臣郭嵩焘、副使刘锡鸿，谨奉国书呈递大英国大君主五印度大后帝，上年云南边界蛮允地方，有戕毙翻译官马嘉理一案，当飭云南巡抚查报。嗣经钦派湖广总督李瀚章驰往会办，并将南甸都司李珍国拿讯。又经钦派大学士直隶总督李鸿章驰赴烟台，与大国钦差大臣威妥玛会商办理。威妥玛以宽免既往、保全将来为词，一切均请免议。中国大皇帝之心，极为惋惜，特命使臣前诣大国，陈达此意。即飭作为公使驻扎，以通两国之情，而申永远和好之谊。敬念大君主大后帝，含宏宽恕，仁声义闻，远近昭著，必能体中国大皇帝之意，万年辑睦，永庆升平。使臣奉命惋惜之词，具于国书，谨恭上御览，并申述使臣来意，以为讲信敦睦之据。

德国呈递国书情形

刘京堂《日耳曼纪事》：戊寅十月二十二日，一点钟三刻，进见其开色于驱历时理学歌士巴列。驱历时理学歌士者，华言君主也。巴列者，华言宫也。此宫创建多年，规模殊狭。别有新宫，较崇广者。然皆白石为壁，与民居市肆相连属，制度无甚区别。开色性俭朴，不乐于新宫，故与其[色开]邻偕归旧宫以处。开色居左楼房，开色邻居右楼房。皆木板划成方砖形，不铺毡毯，墙壁饰以白花纸。无锦缎之衣，几案亦少陈饰，不若英宫之奢丽也。是日，余偕翻译博郎，乘马车至其门而下。门外有兵二人，分左右立，见使者至，则两手举鸟枪以为礼。进其门数武，二等礼官白温吕德洛（温者，小爵。吕德洛者，其姓也。）者，下楼相迎，前导而上。每登阶一层，皆有兵二人，若守卫者。至二层楼，则内廷头等官戛芬辟确洛（戛者，犹中国伯爵。芬者，爵之谓也。）二等官戛芬北尔奔涉、暨外部大臣芬毕鲁在焉。相见握手，寒温数语。有侍卫武官三人，亦遥立而点头。须臾，白板门开，开色鞠躬而出。礼官导使者鞠躬而入，博郎捧国书相随。至中庭，开色立定，使者亦立定，相距不过尺许。博郎授国书，使者两手敬捧之，口诵所撰颂词。博郎翻译其词毕，使者恭递国书，开色接受，以授礼官。开色探怀中，出洋纸一篇，向使者琅琅自读

之，即其所撰答词也。读毕，使者称谢。开色问曰：“贵使来自何处？”曰：“来自伦敦。”曰：“到伦敦办理何事？”曰：“为上年云南案，且修好也。”曰：“案已结否？”曰：“已结。”曰：“在伦敦住几时？”曰：“十月。大皇帝于本年三月，即已有旨派使臣前来，因待国书，延至今日。敝国相隔太远，每有寄递，往返总须数月也。”曰：“贵使是初出洋否？”曰：“然。”曰：“乘中国船来乎？”曰：“由上海搭英国船来，敝国虽有轮船，尚未驶赴西洋。”曰：“此地比伦敦何如”答曰：“此地天气晴明，不若伦敦雾雨时多。”开色曰：“此地水土亦不佳，天气且寒，深愿贵使保重，久住于此，居处平安，饮食健进，我心慰矣。有使馆否？”曰：“有之。”曰：“谁为卜居者？”曰：“翻译官博郎。”开色又问：“房屋宽洁否？”答曰：“尚可住得。”开色曰：“我甚乐与贵使常相见，此次不便多谈，他日当再奉请前来叙话。”遂鞠躬倒行而退。使者亦鞠躬倒行而出。开色年八十一，精神炯炯，步履殊健，立谈逾一点钟，殊无倦色。身著黑呢短衣，两肩皆嵌金版，如武职所服朝服。德人衣饰从俭，自国主以至官兵，皆无金花遍体、辉煌炫耀之观。余出，自外廷复与廷臣款洽数语，礼官乃送余下楼。

郭星使第二次呈递国书

郭少司马《日记》：十一月初六日，准英国外部德尔比函